

E5 - Old Friend

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Kazama

Are we practicing?

[00:01] Atsushi

Today was supposed to be the deadline.

[00:04] Kazama

That's right.

[00:05] Kazama

So we're shut down, right?

[00:07] Atsushi

No. Today's not over.

[00:11] Tsuji

But we were never able to win...

[00:15] Kurokawa

We don't have a team to play against, right?

[00:18] Atsushi

Fujita East turned us down, yes.

[00:22] Atsushi

That's why I invited another team.

[00:25] Namioka

They're here! The members of
the Kakegawa Weed Soccer Club.

[00:30] Kazama

Kakegawa Weed?

[00:33] Kazama

Don't tell me... Is that...

[00:35] Amagai

The one who...

[00:36] Kazama

He's from the team
that won the nationals...

[00:41] Kazama

Kazuhiro Hiramatsu!

[00:45] Kurokawa

Hiramatsu played with
Toshihiko Tanaka and Kenji Shiraishi.

[00:48] Kazama

That's right.

[00:49] Kazama

He was one of the best players
when we were at our strongest...

[00:52] Atsushi

The Brains of Kakegawa.
The Miracle-Making Genius.

[00:56] Atsushi

Kakegawa's best all-purpose technical player.

[00:58] Hiramatsu

Aww, that was a long time ago, Kamiya.

[01:03] Atsushi

Yeah. Former best technical player.

[01:06] Hiramatsu

Nice to meet you all. I'm Kazuhiro Hiramatsu.

[01:10] Amagai

Hello!

[01:11] Hiramatsu

Coach Kamiya told me you have
ten members and nine players.

[01:19] Amagai

Yes, that's correct.

[01:20] Hiramatsu

But we'll play with eleven players.

[01:27] Hiramatsu

Let's get started.

[01:30] Matsunashi

I still can't believe we're
playing Hiramatsu's team.

[01:37] Tatsunami

I'm seriously nervous.

[01:39] Tatsunami

Maybe I'll get his autograph later.

[01:41] Kazama

Bullshit!

[01:43] Kazama

We have to fight Hiramatsu's team?

[01:47] Kazama

We have to beat them?

[01:49] Kazama

And we have only nine players!

[01:52] Atsushi

Correct.

[01:53] Atsushi

Hiramatsu knows about our team's issues,
and still said he'll field eleven players.

[02:00] Atsushi

You understand what that means, right?

[02:04] Atsushi

He's coming to crush you.

[02:07] Atsushi

I'll say this again.

[02:10] Atsushi

This is your last chance!

[02:12] Atsushi

If you lose this game, the soccer team
is getting shut down!

[02:16] Atsushi

Do you all understand?

SIGN Old Friend

[03:52] Atsushi

Your opponents are led by a genius,
an all-purpose technical player.

[03:57] Atsushi

Kazuhiro Hiramatsu.

[04:01] Atsushi

Listen to me.

[04:02] Atsushi

Ball control, on-field movements, technique...

[04:05] Atsushi

They're probably superior
to us in every respect!

[04:09] Atsushi

And we have two fewer players!

[04:13] Atsushi

If each one of you doesn't do the work
of two... no, three players,

[04:17] Atsushi

not only will you lose,
it won't even be a game!

[04:20] Atsushi

So just cling to the ball
as tightly as you can!

[04:24] All

Yes, sir!

[04:25] Hiramatsu

It's true that, for the past few years, Kakegawa's been a weak team

[04:28] Hiramatsu

that couldn't make it past the qualifiers.

[04:31] Hiramatsu

But they're being coached
by Atsushi Kamiya now.

[04:36] Hiramatsu

We can be sure they're better
than they were. Don't get cocky!

[04:39] Hiramatsu

Give this game your all!

[04:41] Enemy Team

Yes, sir!

[04:42] Hiramatsu

And never forget this one thing:

[04:45] Atsushi/Hiramatsu

When you have the ball,
get as close to the goal as you can!

[04:49] Kazama

Here we go!

[04:51] Kazama

Subaru, pass to me!

[04:53] Tsuji

Kazama, you're going too fast!

[04:54] Kazama

To me, Subaru!

[04:57] Tsuji

Where'd he come from?

[05:01] Tsuji

Nakano?

[05:04] Amagai

What is this pressure?

[05:07] Hiramatsu

*That's right. Crush them
right out of the gate.*

[05:09] Hiramatsu

*Pressure them into thinking
they can't attack.*

[05:13] Hiramatsu

Don't let them control the flow of the game!

[05:16] Namioka

We're the ones with the ball,

[05:19] Namioka

but it feels like they
outnumber us a dozen times!

[05:23] Kurokawa

Nakano!

[05:24] Kazama

Subaru!

[05:27] Miyoshi

Seriously? He's fast!

[05:29] Tsuji

Kazama! Here!

[05:31] Kazama

Fine!

[05:33] Tsuji

Kazama! You can't do it alone!

[05:39] Tsuji

Kazama!

[05:39] Kurokawa

Jo!

[05:43] Kazama

Damn it!

[05:45] Tsuji

Kazama! Why didn't you pass?

[05:47] Kazama

If I did, they'd pressure our
side just like they did before!

[05:53] Tsuji

But that was too reckless!

[05:55] Kazama

If we can't get the ball
to the goal, we can't win!

[05:59] Kazama

We have to shoot to win!

[06:01] Kurokawa

Like the coach said,
their teamwork is better than ours.

[06:04] Tsuji

Kurokawa.

[06:06] Kurokawa

Like Jo said, if we want to win,
we have to be reckless!

[06:10] Kazama

Listen. If you get the ball, pass it to me.

[06:14] Kazama

I'll score with it, I promise.

[06:20] Kazama

Okay! Come on! Let's go!

[06:21] Amagai

Kazama, you're being too reckless!

[06:24] Amagai

Tsuji, don't let him drag you with him!

[06:28] Tsuji

We're surrounded!

[06:30] Tsuji

*They're getting so much out
of that two man advantage...*

[06:34] Tsuji

There are enemies everywhere!

[06:36] Tsuji

But...

[06:44] Tsuji

They're coming! Two escort
mobs on the last boss!

[06:50] Tsuji

Okay, we can break through!

[06:53] Tsuji

And then use my secret
assault item to pass back!

[06:58] Miyoshi

Even their forward is pushing through?

[07:00] Shindai

No, he's working together with his wing!

[07:03] Sudo

He's coming!

[07:04] Tsuji

Two escort mobs on the last boss!

[07:08] Tsuji

Kazama!

[07:09] Tsuji

Shoot!!

[07:15] Namioka

So close.

[07:17] Namioka

They almost scored.

[07:19] Hiramatsu

Oh, so that forward can be a game maker?

[07:23] Hiramatsu

But maybe they haven't been
playing together long,

[07:26] Hiramatsu

'cause they're not working well together.

[07:29] Kazama

Tsuji, you idiot!

[07:30] Kazama

What was that messed-up play?

[07:32] Kazama

Why'd you pass?

[07:34] Tsuji

You're the one who said to pass to you.

[07:36] Kazama

Bullshit!

[07:37] Kazama

You could've shot that right in.

[07:39] Tsuji

No, there were two defenders.

[07:42] Tsuji

My shot wouldn't have gone in.

[07:44] Kurokawa

Jo!

[07:45] Kurokawa

It's still the early game.

[07:46] Kurokawa

Let's stay calm.

[07:58] Tsuji

Kurokawa!

[08:00] Atsushi

What?

[08:01] Atsushi

They're locking Tsuji down?

[08:04] Tsuji

Damn it!

[08:06] Kazama

Tsuji!

[08:08] Tsuji

Kazama's open?

[08:09] Yamaguchi

Okay!

[08:10] Tsuji

No! They're coming up from behind!

[08:17] Namioka

Water break!

[08:21] Kazama

Tsuji, why didn't you pass to me?

[08:25] Kazama

I was open!

[08:26] Tsuji

They wanted to intercept from behind.

[08:30] Tsuji

They would've had you.

[08:31] Kazama

Says who?

[08:32] Kazama

You don't know that!

[08:34] Tsuji

Then I'll just say it!

[08:37] Tsuji

I can't pass to you right now.

[08:39] Kazama

What the hell is that supposed to mean?

[08:42] Kurokawa

Jo!

[08:43] Amagai

Calm down, Kazama.

[08:44] Amagai

Tsuji made the right call.

[08:46] Kazama

Amagai... Captain.

[08:49] Amagai

I saw what they were
doing from my position, too.

[08:53] Amagai

And I agree with his opinion
that he can't pass to you.

[08:58] Amagai

You're only seeing... No, you're
not even seeing the goal!

[09:03] Kazama

We have to score, though!

[09:05] Kazama

We have to win!

[09:07] Kazama

Am I wrong?

[09:09] Sonoda

Look, they're fighting!

[09:12] Sahara

They're not working together at all.

[09:15] Sahara

At this rate, the team will be
shut down for sure...

[09:18] Atsushi

Kazama, Tsuji.

[09:20] Atsushi

They're watching you.

[09:23] Shindai

What's with that team?

[09:25] Nakasawa

All they do is fight.

[09:28] Nakasawa

"Pass to me."

[09:29] Nakasawa

"You can't get it in."

[09:30] Miyoshi

If that's their forward,
no wonder they're losing.

[09:33] Hiramatsu

Remember this well.

[09:36] Hiramatsu

The very core of soccer is an obsession
with getting the ball towards the goal,

[09:42] Hiramatsu

without being afraid of the results.

[09:45] Hiramatsu

Unfortunately, it seems like they're not bringing out their full potential.

[09:51] Shindai

Their full potential?

[09:53] Hiramatsu

To be honest, I don't know if they'll ever reach it.

[09:58] Hiramatsu

But you've got an idea of their current strength, right?

[10:01] Enemy Team

Yes, sir.

[10:02] Hiramatsu

Now go run away with the game.

[10:11] Atsushi

I figured they'd do that.

[10:12] Atsushi

They're keeping the ball in constant motion between them.

[10:17] Kazama

Damn it!

[10:21] Kazama

No!

[10:22] Amagai

Hayashi! Nakano!

[10:24] Amagai

Get on it!

[10:26] Shindai

Got it!

[10:30] Namioka

Goal...

[10:31] Kazama

They got the first point!

[10:35] Kazama

What the hell were those passes?

[10:41] Tsuji

Kurokawa!

[10:47] Tsuji

I can't keep up with the speed of their passes!

[10:49] Kazama

Damn it!

[10:51] Sonoda

Kazama, right!

[10:54] Sonoda

Kurokawa, no! Behind you!

[10:56] Sahara

Tsuji, front left!

[10:59] Sonoda

Don't look at the ball!

Look at what's around you!

[11:03] Sonoda

There's always somebody waiting for a pass!

[11:08] Tsuji

Him! Kazama, right! Kurokawa, left!

[11:14] Sonoda

Idiot, don't look at us, look at the pass!

[11:18] Kazama

Sempai!

[11:19] Hiramatsu

Oh, my.

[11:21] Hiramatsu

They've got ambushers outside the pitch, huh?

[11:24] Namioka

Sonoda... Sahara...

[11:29] Kazama

Sempai!

[11:32] Tsuji

I can see it! He's next!

[11:34] Tsuji

Kurokawa!

[11:36] Tsuji

It's him!

[11:54] Amagai

Coach, that attack they used...

[11:57] Atsushi

The flash pass.

[11:59] Atsushi

Hiramatsu invented it when he played.

[12:03] Tsuji

The flash pass?

[12:05] Atsushi

Hiramatsu's been training them
on it. They're good at it.

[12:11] Amagai

Is there a way to stop it?

[12:15] Atsushi

You were being given orders, right?

[12:22] Sonoda

Let's go.

[12:23] Tsuji

Wait, sempai!

[12:25] Tsuji

Can you give us those orders
from inside the pitch?

[12:29] Kazama

Tsuji!

[12:31] Kazama

Please!

[12:32] Amagai

That's right! Give us our orders!

[12:35] Amagai

Sempai!

[12:36] Atsushi

Are you going to make your juniors
get on their knees and beg again?

[12:39] Sonoda

B-But, we...

[12:42] Kazama

Sempai, you said not to let
the team get shut down right?

[12:48] Kazama

I won't! I promise!

[12:51] Tsuji

But we need your help!

[12:54] Tsuji

Please, sempai!

[12:59] Tsuji

Um, he's completely out of control,
and we need some people we can count on.

[13:07] Sahara

But we can't help, right?

[13:10] Tsuji

Don't be ridiculous!

[13:12] Tsuji

On the pitch, everyone can help!

[13:14] Atsushi

That's right!

[13:16] Atsushi

You're so irresponsible!

[13:18] Atsushi

Leaving your juniors like this...

[13:20] Atsushi

Please come back!

[13:23] Sonoda

Amagai...

[13:24] Kazama

Sempai!

[13:25] Tsuji

Sempai!

[13:27] Atsushi

How long are you going
to make your juniors bow?

[13:31] Atsushi

There's no time!

[13:32] Atsushi

Go change!

[13:33] Atsushi

Do you want to play soccer?

[13:38] Sonoda/Sahara

Yes!

[13:40] Kazama

Yes!

[13:42] Kurokawa

Isn't that great?

[13:46] Tsuji

Are you a little kid?

[13:49] Shindai

Looks like they've got their eleven.

[13:51] Hiramatsu

Yes, so it seems.

[13:55] Atsushi

Look at each other's faces, everyone!

[13:59] Atsushi

These are the faces of the Kakegawa Eleven!

[14:02] Atsushi

Listen to me! Don't you dare lose!

[14:05] Atsushi

You can do this!

[14:06] Atsushi

Believe in yourself!

Believe in your team!

[14:09] Atsushi

Play Kakegawa soccer until the end!

[14:11] Team

Yes, sir!

[14:12] Atsushi

Captain, fire 'em up!

[14:15] Amagai

Um, Sonoda is here...

[14:18] Sonoda

We're counting on you, captain.

[14:20] Atsushi

All right!

[14:21] Amagai

Kakegawa!

[14:27] Amagai

Let's go!

[14:36] Tsuji

We pushed it to the opposing goal?

[14:39] Tsuji

No, they pulled their line back!

[14:45] Sonoda

Matsubishi, behind!

[14:47] Sahara

Tsunami, forward!

[14:48] Kurokawa

We can do this!

[14:49] Kurokawa

We can stop the flash pass!

[14:51] Tsuji

No, Kurokawa!

[14:52] Tsuji

This is...

[14:53] Kazama

We'll stop them!

[14:54] Kazama

We finally have eleven players!

[14:56] Kazama

We'll win this!

[14:58] Kazama

I won't let them shut down the team!

[15:00] ---

Now!

[15:02] Kazama

What? They didn't pass?

[15:06] Sonoda

It's him!

[15:09] Kazama

What?

[15:10] Amagai

They kept going twice!

[15:13] Hayashi

I won't let you shoot!

[15:20] Hayashi

The ball...

[15:24] Amagai

Hayashi!

[15:25] Kazama

Hayashi!

[15:37] Tsuji

It wasn't a flash pass!

[15:40] Kurokawa

Jo! Jo!

[15:42] Kurokawa

Are you okay?

[15:43] Atsushi

What's wrong?

[15:44] Kurokawa

Jo, get to the bench!

[15:45] Kazama

I'm fine.

[15:47] Kazama

They've got two points.

[15:48] Kazama

If I leave the field...

[15:51] ---

We finally have eleven players.

[15:54] Kurokawa

But...

[15:55] Tsuji

He's fine. Had a problem
with his shoes, that's all.

[15:59] Tsuji

Stand up, Kazama. We won't let
the soccer team be shut down.

[16:02] Tsuji

We'll win, no matter what.

[16:05] Tsuji

Right?

[16:06] Kazama

Of course!

[16:08] Tsuji

Kurokawa and I will back you up.

[16:10] Tsuji

Make sure the others don't find out.

[16:13] Kurokawa

Got it.

[16:14] Kazama

Tsuji, I won't accept your help.

[16:17] Kazama

Even if I've got a busted leg!

[16:20] Tsuji

Are you a little kid?

[16:22] Kurokawa

Thanks.

[16:23] Tsuji

Thank me after we win.

[16:30] Atsushi

Man-to-man!

[16:34] Hiramatsu

That's right. Now they have eleven players,
they can do man-to-man.

[16:39] Hiramatsu

But the nine who've been playing since
the start will be tired out soon.

[16:49] Miyoshi

How do they have so much stamina?

[16:51] Miyoshi

How much running have they done?

[16:54] Hiramatsu

So this is...

[16:56] Hiramatsu

Kamiya's New Kakegawa Eleven!

[17:00] Kazama

Subaru!

[17:01] Kazama

Jo! Don't push yourself too hard!

[17:03] Tsuji

Kurokawa, Kazama! Pass to Kazama!

[17:06] Kazama

I'm fine! Do it, Subaru! Here! I'm open!

[17:09] Kurokawa

Jo, it's up to you now!

[17:11] Kazama

Okay, got it!

[17:14] Sudo

Is that a missed shot?

[17:17] Tsuji

No, I'm keeping it up!

[17:24] Sudo

What the hell is that shot?

[17:27] Hiramatsu

Kamiya, you're...

[17:33] Namioka

Three minutes left.

[17:35] Amagai

We've still got time!

[17:37] Amagai

Go!

[17:38] Kurokawa

To the goal!

[17:39] Kurokawa

To the goal!

[17:41] Kurokawa

As many steps towards the
goal as you can make!

[17:45] Kurokawa

We'll win!

[17:46] Kurokawa

We will win!

[17:49] Sonoda/Sahara

Go!

[17:49] Namioka

Go!

[17:52] Kazama

It's not done yet!

[17:55] Kazama

Go!

[18:04] Kurokawa

It's in!

[18:05] Kazama

Okay, one more point!

[18:07] Kazama

Let's do this!

[18:11] Sahara

No...

[18:14] Tsuji

It's over?

[18:16] Kazama

No... it can't end like this!

[18:22] Kazama

Why?

[18:24] Kazama

We finally have eleven players!

[18:28] Kazama

The ultimate Kakegawa Eleven
is right here! So why?

[18:33] Hiramatsu

That was wonderful.

[18:35] Hiramatsu

Your spurt at the end,
your incredible stamina,

[18:38] Hiramatsu

your mental strength...

[18:40] Hiramatsu

And your obsession with getting to the goal.

[18:42] Hiramatsu

They were all wonderful.

[18:45] Hiramatsu

But, soccer's not a game where
you can win if you're not united!

[18:51] Hiramatsu

If you'd come together more...

we might have lost.

[18:56] Atsushi

Yeah, that's right.

[18:59] Atsushi

There's no end of things we have to work on.

[19:01] Atsushi

We're done for today! Now stand up!

[19:04] Atsushi

Clean up and fix up the field.

[19:07] ---

We're meeting up at 5:30 AM tomorrow.

[19:09] ---

Don't be late.

[19:11] Kurokawa

5:30?

[19:12] Kazama

But we couldn't win...

[19:17] Atsushi

You couldn't win,
but you didn't lose, either.

[19:19] Amagai

Th-Then the team...

[19:21] Kazama

I told you. Tomorrow, 5:30 AM.

[19:24] Kazama

Be ready.

[19:25] Kazama

There's a lot of work to do,
based on what I saw today.

[19:28] Kazama

Then... huh?

[19:30] Kazama

The team stays? It stays?

[19:34] Kazama

Subaru!

[19:36] Kurokawa

Oww! You're hurting me!

[19:37] Matsushashi

It's amazing that we were able to
keep up with Coach Hiramatsu's team.

[19:43] Nakano

Right?

[19:44] Nakano

It's like we were able to
bring out our true power.

[19:47] Nakano

A tie means we can stand up to

the other strong teams, right?

[19:53] Kazama

Yeah!

[19:54] Kazama

We're the strongest eleven, after all!

[19:58] Atsushi

Don't get cocky.

[20:00] Atsushi

The ones you played today were
the Hiramatsu reserve team.

[20:05] Kazama

Reserve team?

[20:06] Atsushi

You're a weak team who can't do better
than tie somebody else's reserve team.

[20:12] Atsushi

But you're not losers anymore!

[20:16] Atsushi

Don't look down! Go forward!

[20:19] Atsushi

I'll give you a new goal.

[20:22] Atsushi

What should it be?

[20:23] Amagai

To win games, right?

[20:25] ---

Is that all?

[20:25] Tsuji

To beat Nomada at the prefecturals
and win the tournament!

[20:29] Atsushi

Too small...

[20:30] Kazama

Win nationals...

[20:32] Sonoda

Win nationals?

[20:33] Atsushi

A good answer, for you guys.

[20:36] Kazama

Win nationals...

[20:38] Kazama

Right? Right?

[20:39] Tsuji

Sheesh, are you a little kid?

[20:41] Tsuji

But maybe, with his help...

[20:49] Hiramatsu

Sorry for stepping outside
my bounds there.

[20:53] Atsushi

You stole my lines.

[20:56] Atsushi

The flash pass and a double heel.

[20:59] Atsushi

Impressive.

[21:00] Hiramatsu

They have a long way to go.

[21:04] Atsushi

Why are you coaching a club team?

[21:06] Hiramatsu

There have to be talents who
aren't at a famous soccer school

[21:09] Hiramatsu

but who can still compete at a world level.

[21:12] Hiramatsu

And I want to find them.

[21:14] Atsushi

Talents who can fight at a world level, huh?

[21:18] Hiramatsu

I was surprised when I heard you
accepted the coaching job at Kakegawa.

[21:23] Hiramatsu

But after today's game, I understand.

[21:27] Hiramatsu

You found them here, right?

[21:30] Hiramatsu

Hideto Tsuji. And Jo Kazama,
and Subaru Kurokawa.

[21:35] Hiramatsu

I'm looking forward to their future.

[21:37] Atsushi

Yeah.

[21:38] Hiramatsu

They have a long way to go, though.

[21:42] Atsushi

Nah.

[21:45] Atsushi

They don't have a long way to go.
They've barely even started.

[21:58] Kazama

Damn it! Don't laugh!

[22:00] Kazama

Damn it!!

SIGN Preview

[23:35] Unknown Speaker (Namioka?)

Next time.

SIGN Naporitan

[23:38] Unknown Speaker (Namioka?)

I love them.

Revision #1

Created 2024-04-09 16:48:23 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 16:48:24 UTC by whimsee